

पी-एच.डी. कोर्स वर्क

पाठ्यक्रम

(LOCF के अनुसार)



अनुवाद अध्ययन विभाग
अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)

गांधी हिल्स, वर्धा-442001, महाराष्ट्र, भारत

वेबसाइट: <http://www.hindivishwa.ac.in/> ई-मेल : dts.soti@gmail.com

(सत्र 2022 से लागू)

पी-एच.डी. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम-विवरण हेतु ढाँचा

1. विभाग/केंद्र का नाम: अनुवाद अध्ययन विभाग

(Name of the Department/Centre): Department of Translation Studies

2. कार्यक्रम का नाम : पी-एच.डी.कोर्स वर्क अनुवाद अध्ययन

(Name of the Programme): Ph.D. Course Work in Translation Studies

3. कार्यक्रम कोड : PHDTS

(Code of the Programme):

4. अपेक्षित अधिगम परिणाम (PLOs):

(Programme Learning Outcomes)

ज्ञान संबंधी :

1. अनुवाद के स्वरूप, सिद्धांत, प्रकार, प्रविधि, परंपरा एवं अभिगमों की जानकारी।
2. निर्वचन की परंपरा, महत्व एवं प्रविधि का ज्ञान।
3. ज्ञान सृजन के क्रम में शोध के महत्व का ज्ञान।
4. अनुवाद एवं निर्वचन की शोध प्रविधि का ज्ञान।
5. शोध एवं प्रकाशन नैतिकता की जानकारी।
6. कॉपीराइट एवं लाइसेंसिंग की जानकारी।
7. डेटाबेस एवं शोध मेट्रिक्स की जानकारी।

कौशल/दक्षता संबंधी :

8. शोध की प्रकृति के अनुरूप शोध प्रविधि के चयन एवं अनुप्रयोग में दक्षता।
9. आंकड़ों के विश्लेषण में दक्षता।
10. शोध हेतु डेटाबेस के उपयोग में दक्षता।
11. अनुवाद विश्लेषण के क्रम में अनुवाद एवं निर्वचन की अभिगम व पद्धतियों के उपयोग में दक्षता।

रोजगार संबंधी :

12. अनुवाद एवं निर्वचन का अध्यापन।
13. सरकारी/सार्वजनिक/निजी क्षेत्रों के उपक्रमों में अनुसंधान अधिकारी के रूप में कार्य।
14. स्वतंत्र व्यावसायिक शोधकर्ता/अध्येता के रूप में कार्य।
15. स्वतंत्र अनुवाद एवं भाषा विश्लेषक/समीक्षक के रूप में कार्य।

5. कार्यक्रम संरचना (Programme Structure):

- प्रति सेमेस्टर पाठ्यचर्या (Course)
- क्रेडिट (01 क्रेडिट के लिए प्रति सप्ताह 01 घंटे की कक्षा; तदनु रूप पाठ्य-सामग्री का निर्धारण करें)
- शिक्षण एवं अन्य गतिविधियों के लिए निर्धारित घंटों का विवरण

पी-एच.डी. कोर्स वर्क कार्यक्रम हेतु प्रस्तावित पाठ्यचर्या संरचना

सेमेस्टर	पाठ्यचर्या प्रकार	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या का नाम(Name of the Course)	क्रेडिट (Credit)	संपर्क कक्षाएँ
पहला सेमेस्टर	मूल	PC-FRM-101	<u>शोध के आधार</u> (Fundamentals of Research Methodology)	04	60
		PC-ERP-102	<u>शोध एवं प्रकाशन की नैतिकता</u> (Research & Publication Ethics- RPE)	02	30
		PC-RMTI-103	<u>अनुवाद एवं निर्वचन की शोध प्रविधि</u> (Research Methodology of Translation & Interpretation)	04	60
		PC-COA-104	<u>कंप्यूटर परिचालन एवं अनुप्रयोग</u> (Computer Operation & Application)	02	30
		PC-TIAM-105	<u>अनुवाद एवं निर्वचन : अभिगम एवं पद्धतियाँ</u> (Translation & Interpretation: Approaches & Methods)	04	60
			कुल क्रेडिट (Total Credit)	16	

शोध के आधार

(Fundamentals of Research Methodology)

1. पाठ्यचर्या का नाम : शोध के आधार

(Fundamentals of Research Methodology)

2. पाठ्यचर्या का कोड : PC-FRM-101

3. क्रेडिट (Credit) : 02

4. सेमेस्टर (Semester) : I

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

यह पाठ्यचर्या विद्यार्थियों को शोध संबंधी आधारभूत अवधारणाओं से परिचित कराती है। इसमें शोध के स्वरूप और उसके विविध प्रकारों का इस प्रकार से समावेश किया गया है कि शोधार्थी अपना शोधकार्य प्रारंभ करने से पहले उसके विविध पक्षों से परिचित हो सके। साथ ही इस पाठ्यचर्या में शोध के विविध प्रकारों तथा उनके बीच संबंध एवं अंतर को भी स्थान दिया गया है, जिससे शोधार्थी इस संबंध में आवश्यक समझ विकसित करते हुए अपने शोधकार्य हेतु समुचित शोध प्रविधि का चयन कर सके।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (Course Learning Outcomes-CLOS):

प्रस्तुत पाठ्यचर्या के अध्ययन के उपरांत शोधार्थी 'शोध'(Research) की मूलभूत अवधारणाओं से परिचित हो सकेंगे और शोध के विविध प्रकारों की आवश्यक समझ विकसित कर सकेंगे।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	20
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	10
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	05
कौशल विकास गतिविधियाँ	05
कुल क्रेडिट घंटे	30

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
मॉड्यूल-1	ज्ञानकी संकल्पना और परंपरा	05			06	10
1.1	भारतीय परंपरा		1			
1.2	पाश्चात्य परंपरा					
मॉड्यूल-2	शोधकी अवधारणा	10			12	20
2.1	शोध क्या है? (और क्या नहीं है?)					
2.2	शोध की आधारभूत आवश्यकताएँ					
2.3	शोधार्थीसे अपेक्षाएँ		1			
2.4	शोधमें वैज्ञानिकता और शोध भाषा की वस्तुनिष्ठता		1			
2.5	शोध के चरण					
मॉड्यूल-3	शोध के प्रकार	09			12	20
3.1	संकल्पनात्मक एवं/ अनुप्रयुक्त शोध					
3.2	वर्णनात्मक एवं/ विश्लेषणात्मक शोध		1			
3.3	मात्रात्मक एवं/ गुणात्मक शोध		1			
3.4	अनुभवमूलक एवं/ वैज्ञानिक अथवा प्रयोगात्मक शोध			1		

मॉड्यूल-4	शोधअभिकल्पन (Research Designing) एवं शोध-प्रतिवेदन (Thesis) लेखन	16	10	04	30	50
4.1	शोध जिज्ञासा (Research Quest)		1			
4.2	साहित्य पुनरवलोकन		1			
4.3	परिकल्पना					
4.4	शोध का महत्व					
4.5	शोध-प्रारूप (Synopsis) लेखन		1			
4.6	शोध प्रविधि : उपादान एवं तकनीक		1			
4.7	तथ्य संग्रह और प्रस्तुति (स्रोत सामग्री/क्षेत्र का चयन, सूचकों (informants) का चयन, निदर्शन (Sampling), प्रश्नावली निर्माण, तथ्य संकलन आदि)		1			
4.8	अध्याय विन्यास					
4.9	संदर्भण पद्धति (citation & bibliography)		1	1		
4.10	संदर्भ सूची		1			
4.11	शोध प्रतिवेदन लेखन		1	1		
4.12	शोधपत्र लेखन		1	1		
4.13	शोध-सारांश लेखन		1	1		
योग		40	15	05	60	

टिप्पणी:

- 1 मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching):

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, क्यूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी)

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति															

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण(APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Depoy, Elizabeth & Laura N. Gitlin. (2015). <i>Introduction to Research: Understanding and Applying Multiple Strategies</i> . Mosby. 2. Pruzan, Peter. (2018). <i>Research Methodology: The Aims, Practices and Ethics of Science</i> . Springer.
2	संदर्भ-ग्रंथ	1. Eco, Umberto. (2015). <i>How to Write a Thesis</i> . The MIT Press. 2. Chaddah, P. (2018). <i>Ethics in Competitive Research: Do not get scooped; do not get plagiarized</i> . Self Published. 3. Tarone, Elaine E., Gass, Susan M. & Cohen, Andrew D. (Ed.). (1994). <i>Research Methodology in</i>

		<p><i>Second-Language Acquisition</i>. Routledge.</p> <p>4. Bonaccorsi, Andrea.(Ed.). (2018). <i>The Evaluation of Research in Social Sciences and Humanities: Lessons from the Italian Experience</i>. Springer.</p> <p>5. Litosseliti,Lia . (2010). <i>Research Methods in Linguistics</i>. Bloomsbury Publishing India Private Limited.</p>
3	ई-संसाधन	<ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.youtube.com/watch?v=lqk0JAljWEo 2. https://www.youtube.com/watch?v=IZLn9 PA 4s 3. https://www.youtube.com/watch?v=a4KewGac3bQ 4. https://www.youtube.com/watch?v=wXxXAKEQ9cw 5. https://www.youtube.com/watch?v=ET4c7hiRgBM 6. https://www.youtube.com/watch?v=a-XtVF7Bofg 7. https://www.youtube.com/watch?v=yplWZs3dqNQ 8. https://www.youtube.com/watch?v=zIYC6zG265E 9. https://www.youtube.com/watch?v=D94hTcQaEds
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

शोध एवं प्रकाशन की नैतिकता
(Research and Publication Ethics)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	20
ट्यूटोरियल	05
संवाद/व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	07
कौशल विकास गतिविधियाँ	
कुल क्रेडिट घंटे	30

1 पाठ्यचर्या का नाम: शोध एवं प्रकाशन की नैतिकता

(Name of the Course) : **Research and Publication Ethics**

2 पाठ्यचर्या का कोड: PC-ERP-102

(Code of the Course) :

3 क्रेडिट: 02 4. सेमेस्टर: प्रथम

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में शोध एवं प्रकाशन की नैतिकता से संबंधित मॉड्यूल हैं। इसके अंतर्गत नैतिकता, नैतिकता के दर्शन, नैतिक निर्णय एवं प्रतिक्रियाओं की प्रकृति को बताते हुए शोध की नैतिकता का बोध कराया जाएगा, शोध की नैतिकता से संबंधित संहिता और नीतियों का ज्ञान कराया जाएगा। इसके साथ ही वैज्ञानिक एवं शोध कदाचार व निरर्थक प्रकाशन करने से दूर रहने तथा शोध को नैतिक रूप से पूरा करने, उद्धरण नीतियों, डेटाबेस व शोध मेट्रिक्स का ज्ञान व बोध कराया जाएगा और उसका अनुप्रयोग सिखाया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (Course Learning Outcomes- CLOs):

1. शोध की नैतिकता का ज्ञान व बोधा
2. शोध की नैतिक संहिता एवं नीतियों का ज्ञान व बोधा
3. वैज्ञानिक एवं शोध कदाचार व उसके परिणामों का ज्ञान व बोधा
4. निरर्थक प्रकाशन का ज्ञान एवं बोधा
5. उद्धरण एवं संदर्भ शैली का ज्ञान, बोध एवं अनुप्रयोग का कौशल।
6. डेटाबेस एवं शोध मेट्रिक्स का ज्ञान, बोध व अनुप्रयोग का कौशल।
7. कॉपीराइट का ज्ञान व बोधा

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1.	शोध का नीतिशास्त्र (Research Ethics) नैतिकता एवं नीतिशास्त्र - परिभाषा, नैतिक दर्शन (Ethics: definition, moral philosophy) - नैतिक निर्णय और प्रतिक्रियाओं की प्रकृति (nature of moral judgements and reactions) विज्ञान और शोध के संबंध में नैतिकता और इसका महत्व (Ethics with respect to science and	2	1	1	4	13%

	research & Its importance) बौद्धिक ईमानदारी और शोध की अखंडता (Intellectual honesty and research integrity)					
2.	संहिता और नीतियाँ (Codes & Policies) -संहिता और नीति नियता (Codes & Policymakers) -अंतरराष्ट्रीय नैतिक संहिता (International Ethics Codes)	2		1	3	10%
3.	वैज्ञानिक एवं शोध कदाचार (Scientific & Research misconducts) -मिथ्याकरण, जालसाजी और साहित्यिक चोरी (Falsification, Fabrication, and Plagiarism - FFP) - छवि हेरफेर (Image Manipulation) - शोध पुनरुत्पादकता (Research Reproducibility)	2	1		3	10%
4.	निरर्थक प्रकाशन (Redundant publications) - डुप्लिकेट और अतिव्यापी प्रकाशन (duplicate and overlapping publications) - सलामी स्लाइसिंग (salami slicing) - चयनात्मक प्रतिवेदन एवं आँकड़ों का त्रुटिपूर्ण प्रस्तुतीकरण (Selective reporting and misrepresentation of data)	3	1		4	13%
05	- कॉपीराइट और लाइसेंसिंग (Copyright and Licensing) - उद्धरण नीति (Citation & Policy)	2	1		3	10%
06	एक ही शोध अध्ययन को एकाधिक जगह प्रस्तुत करना (Simultaneous Submission)	2		1	3	10%
07	शोध का नैतिक रूप से संचालन (Conducting Research Ethically) - मानव सहभागियों का संरक्षण (Protection of Human Subjects) - प्रयोगशाला में जानवरों की देखभाल (Care of Laboratory Animals) - हितों के टकराव को संभालना (Handling Conflicts of Interest) - शोध के आँकड़ों का प्रबंधन (Managing Research Data) - गुणारोपन (attribution) - साहित्यिक चोरी से बचना (Avoiding Plagiarism) - बौद्धिक संपत्ति अधिकार (Intellectual Property Right)	3		1	4	14%
08	प्रकाशन का नीतिशास्त्र परिभाषा, परिचय और महत्व, प्रकाशन हेतु दिशा-निर्देश- COPE, WAME, आदि प्रकाशन कदाचार परिभाषा, अवधारणाएँ एवं समस्याएँ जो अनैतिक व्यवहार की ओर ले जाती हैं	3	1		3	10%

	प्रकाशन नैतिकता, ग्रंथकारिता और योगदान का उल्लंघन					
09	डेटाबेस और शोध मेट्रिक्स डेटाबेस - इंडेक्सिंग एवं उद्धरण डेटाबेस Web of Science, Scopus, Directory of Open Access Journals, Ei Compendex, Google Scholar, etc. शोध मेट्रिक्स - इंपैक्ट फैक्टर : Journal Citation Report, SNIP, SJR, IPP, Cite Score मेट्रिक्स: h-index, g-index, i10 index, altmetrics	1		1	3	10%
योग		20	5	5	30	100%

टिप्पणी:

- 1 मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching):

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र(भाषा संबंधी)

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति															

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र [#]	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

[#]विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. MacIntyre, Alasdair. (1967). <i>A short History of Ethics</i> . London. 2. Chaddah, P. (2018). <i>Ethics in Competitive Research: Do not get scooped; do not get plagiarized</i> . Self Published.
2	संदर्भ-ग्रंथ	1. Bird, A. (2006). <i>Philosophy of Science</i> . Routledge.
3	ई-संसाधन	1. Beall, J. (2012). Predatory publishers are corrupting open access. <i>Nature</i> , 489(7415), 179-179. https://doi.org/10.1038/489179a 2. Indian National Science Academy (INSA), <i>Ethics in Science Education, Research and Governance</i> (2019), ISBN: 978-81-939482-1-7. http://www.insaindia.res.in/pdf/Ethics_Book.pdf 3. https://www.youtube.com/watch?v=2VVe60z4G5c
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

अनुवाद एवं निर्वचन की शोध प्रविधि
(Research Methodology of Translation & Interpretation)

1 पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद एवं निर्वचन की शोध प्रविधि

(Name of the Course) : **Research Methodology of Translation & Interpretation**

2 पाठ्यचर्या का कोड: PC-RMTI-103

(Code of the Course) :

3 क्रेडिट: 04 4. सेमेस्टर: प्रथम

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या में अनुवाद एवं निर्वचन से संबंधित मॉड्यूल हैं। इसके अंतर्गत शोधार्थियों को अनुवाद एवं निर्वचन की शोध प्रविधि का गहन ज्ञान कराया और अनुप्रयोग सिखाया जाएगा, जिससे वे अपने शोध में शोध की प्रकृति के अनुरूप ठीक शोध प्रविधि का चयन कर उसे लागू कर सकें। इसके साथ ही उन्हें शोध प्रस्ताव निर्माण, निदर्शन, आँकड़ों के संग्रह हेतु उपकरण चयन व निर्माण, आँकड़ों का विश्लेषण व विवेचना करना तथा शोध प्रबंध लेखन आदि सिखाया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (Course Learning Outcomes- CLOs):

1. अनुवाद के प्रकार एवं अनुवाद की सैद्धांतिकी का ज्ञान, बोध एवं विश्लेषण।
2. शोध शब्दावली का बोध एवं उनका अनुप्रयोग।
3. अनुवाद एवं निर्वचन के सैद्धांतिक मॉडल का ज्ञान।
4. अनुवाद एवं निर्वचन के शोध से संबंधित शोध परियोजना प्रस्ताव के निर्माण का कौशल।
5. आँकड़ों के विश्लेषण एवं विवेचन का कौशल।
6. शोध-पत्र एवं शोध प्रतिवेदन के लेखन का बोध एवं कौशल।
7. संदर्भ सूची प्रबंधन का बोध एवं अनुप्रयोग।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला		
5.	अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप	2		1	3	5%
6.	अनुवाद की प्रकृति एवं सैद्धांतिकी	2		1	3	5%
7.	अनुवादप्रकार रोमन यकोब्सन -अंतःभाषिक -अंतरभाषिक, और -अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद होम्स और टुरी का अनुवाद विभाजन और व्याख्या सिद्धांत -एकीकृत अभिगम एवं वर्णनात्मक अनुवाद	3			3	5%
8.	अध्ययन की समकालीन प्रविधि और शोध सिद्धांत - अंतरानुशासनिक अभिगम	10		05	15	25%

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	41
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	19
कौशल विकास गतिविधियाँ	0
कुल क्रेडिट घंटे	60

	-अंतरानुशासनिक विषय में शोध - साहित्य एवं भाषा हेतु सैद्धांतिक अभिगम शोध शब्दावली शोध प्रश्न और परिकल्पना चर गुणात्मक, मात्रात्मक एवंमिश्रित अभिगम शोध की गुणवत्ता वैधता विश्वसनीयता सामान्यीकरणता					
05	अनुवाद एवं निर्वचन शोध के सैद्धांतिक मॉडल	3		1	4	7%
06	अनुवाद अध्ययन एवं निर्वचन में शोध के क्षेत्र एवं शोध प्रविधि पाठ उन्मुख अभिगम एवं प्रविधि -संरचनावादी, उत्तर संरचनावादी अभिगम -अनुवाद शोध में उत्पाद, प्रक्रिया, प्रतिभागी और संदर्भ उन्मुख शोध अभिगम	2		1	3	5%
07	शोध उपकरण एवं उसका विकास शोध की भाषा साहित्य पुनरवलोकन संदर्भ ग्रंथ सूची प्रबंधन -संदर्भ और उद्धरण शैली - संदर्भ कार्ड	2		1	3	5%
08	शोध क्षेत्र निर्धारण एवंसमस्या चयन -क्षेत्र विशेष में हुए पूर्व शोध/अध्ययनों की पहचान शोध प्रस्ताव निर्माण -परिचय -अध्ययन की आवश्यकता -पूर्व शोध प्रबंधों/शोध परियोजनाओं का आँकलन -शोध प्रश्नों का निरूपण -शोध प्रश्न को परिकल्पना में बदलना -मुख्य शब्द एवं उनकी सक्रियात्मक परिभाषा -सैद्धांतिक ढाँचे का चयन और विकास -उपयुक्त शोध पद्धतियों का चयन और उनका औचित्य साधन -निदर्शन एवं निदर्श आकार -आँकड़ा संग्रह उपकरण -आँकड़ा प्रसंस्करण और विश्लेषण -मापन : प्रकार एवं स्तर -शोध सीमा -शोध क्रियान्वयन योजना	10		05	15	25%
09	शोध प्रबंध लेखन सैद्धांतिक ढाँचे एवं शोध प्रविधि का संवर्धन आँकड़ों की गणना और वर्णनात्मक चार्ट, ग्राफ और वर्णनात्मक सांख्यिकीय संकेतक और उन्हें संरचित कर	08		03	11	18%

	प्रस्तुत करने हेतु स्प्रेडशीट का उपयोग ऑकड़ों का विश्लेषण परिणामों की चर्चा के क्रम में साक्ष्य प्रस्तुत करना और तर्क के विभिन्न तरीकों का उपयोग करना निष्कर्ष निकालना और लिखना शोध प्रश्नों के उत्तर शोध सीमा एवं भावी शोध संभावनाएँ शोध प्रबंध के प्रथम प्रारूप को संरचित करना और उसकी समीक्षा कर उसमें सुधार करना					
योग		41		19	60	100%

टिप्पणी:

- 1 मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching):

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूँ के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएँ, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र(भाषा संबंधी)

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति															

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	

निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	Saldanha, Gabriela. & O'Brien, Sharon. (2014). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i> . Newyork: Routeledge.
2	संदर्भ-ग्रंथ	Schäffner, Christina. (2004). <i>Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd.
3	ई-संसाधन	https://www.youtube.com/watch?v=LhGaDkRRUPE
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

कंप्यूटर परिचालन एवं अनुप्रयोग

(Computer Operation & Application)

1 पाठ्यचर्या का नाम: कंप्यूटर परिचालन एवं अनुप्रयोग

(Name of the Course) : Computer Operation & Application

2 पाठ्यचर्या का कोड: PC-COA-104

(Code of the Course) :

3 क्रेडिट: 02 4. सेमेस्टर: प्रथम

(Credit) (Semester)

विस्तृत जानकारी के लिए लीला (LILA) के वेबपेज पर जाएँ: http://www.mgahv.in/pdf/LILA/phd_syllabus_2021.pdf

अनुवाद एवं निर्वचन : अभिगम एवं पद्धतियाँ

(Translation & Interpretation: Approaches & Methods)

1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद एवं निर्वचन : अभिगम एवं पद्धतियाँ

(Name of the Course): Translation & Interpretation: Approaches & Methods

2. पाठ्यचर्या का कोड: PC-TIAM-105

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04

4. सेमेस्टर: प्रथम

(Credit)

(Semester)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	24
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	12
व्यावहारिक/प्रयोगशाला	24
स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
कुल क्रेडिट घंटे	60

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course): इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत अनुवाद एवं निर्वचन के अभिगम एवं पद्धतियों से संबंधित मॉड्यूल हैं। पाठ्यचर्या में अनुवाद एवं निर्वचन की प्रक्रिया से परिचय व इस संबंध में विभिन्न विद्वानों के विचार तथा उनके द्वारा प्रस्तावित प्रक्रियागत मॉडल को बताने के साथ ही अनुवाद अभिगम, पद्धति व अनुवाद रणनीति के बारे में जानेंगे एवं उनका अभ्यास भी करेंगे।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- 1 अनुवाद एवं निर्वचन की प्रक्रिया से परिचय तथा उसके सैद्धांतिक मॉडल की जानकारी और अनुवाद कर्म में उनका अनुप्रयोग।
- 2 अनुवाद एवं निर्वचन की प्रविधि का ज्ञान और बोध।
- 3 अनुवाद एवं निर्वचन के अभिगमों के संप्रत्यात्मक मॉडल का बोध।
- 4 अनुवाद एवं निर्वचन की रणनीति और इनके विभिन्न चरणों की जानकारी और अनुप्रयोग।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला		
1	1. अनुवाद एवं निर्वचन : 1.1 बोध एवं विकास 1.2 प्रकार 1.3 प्रक्रिया एवं चरण	2	1	2	5	25%
2	कैटफोर्ड (1965/78) के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया : शिफ्ट	2	1	2	5	
3	यूजीनए. नाइडा (1969) के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया : 3.1. रूपात्मक समतुल्यता 3.2. गत्यात्मक समतुल्यता	2	1	2	5	
4	अन्तोन् पोपोविच (Anton Popovič, 1975)	2	1	2	5	25%

	सांस्कृतिक शिफ्ट					
5	प्रारंभिक काल शब्दानुवाद (word for word translation – literal translation) Faithful translation	2	1	2	5	
6	प्रतीकात्मक अनुवाद (Semantic Translation) अर्थानुवाद भावानुवाद अनुकूलित (adaptive) अनुवाद मुक्तानुवाद मुहावरेदार अनुवाद (Idiomatic translation) छायानुवाद	2	1	2	5	
7	संप्रेषणपरक अनुवाद Skopos theory प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष विधि	2	1	2	5	
8	भाषावैज्ञानिक अभिगम (Linguistic Approach) Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante, Catford and Mounin, Halliday	2	1	2	5	25%
9	समाज-भाषावैज्ञानिक अभिगम तेलअवीव, Annie Brisset, Even Zohar and Gideon Toury.	2	1	2	5	
10	संप्रेषणात्मक अभिगम (Communicative Approach/ Interpretative Approach) D. Seleskovitch and M. Lederer व्याख्यात्मक अभिगम (Hermeneutic Approach) जॉर्जस्टेनर, Homi Bhabha	2	1	2	5	
11	साहित्यिक अभिगम (Literary Approach) प्रतीकात्मक अभिगम (Semiotic Approach)	2	1	2	5	25%
12	12.1. अनुवाद एवं निर्वचन की रणनीति 12.1.1. परिचय एवं आवश्यकता 12.1.2. अनुवाद उद्देश्य का निर्धारण 12.2 अनुवाद के चरण (Jody Byrne, 2006.) Pre-draft, Draft, Post-draft 12.3. निर्णयात्मक बिंदु	2	1	2	5	
योग		24	12	24	60	100%

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।

2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
विधियाँ	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
तकनीक	कंप्यूटर समर्थित/साधित अभिगम, फ्लिपडकक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अभिगम (Blended learning) आदि
उपादान	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	-	X	X	-	-	X	X	X	-	X

टिप्पणी:

1. X-पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र [#]	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

[#] विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्रों में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण(APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . NY: Routledge. 2. Kuhiwczak, Piotr & Littau, Karin. (ed.) (2007). <i>A Companion to Translation Studies</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd. 3. Nida, A, Eugene & Taber, Charles. (1982). <i>The Theory and Practice of Translation</i> . Leiden: Brill. 4. Munday, Jeremy. (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . NY: Routledge. 5. Nancy, Frishberg. (1990). <i>Interpreting: An Introduction</i> . Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.
2	संदर्भ-ग्रंथ	1. Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> . NY: Routledge. 2. Baker, Mona. (2010). <i>Critical Readings in Translation Studies</i> . London: Routledge 3. Munday, Jeremy. (2012). <i>Evaluation in Translation: Critical Points Of Translator Decision-Making</i> . NY: Routledge. 4. Bassnett, Susan. (1989). <i>Translation Studies</i> . London: Routledge 5. Chandhari, Sukanta. (1999). <i>Translation and Understanding</i> . London: Oxford University Press
3	ई-संसाधन	https://culturesconnection.com/6-contemporary-theories-to-translation/#:~:text=There%20are%20six%20main%20approaches,approach%20and%20the%20semiotic%20approach. https://www.youtube.com/watch?v=twCpjjr_GeQ https://www.youtube.com/watch?v=9C20XmtHkQM https://www.youtube.com/watch?v=HW7U9a9cHQU https://www.youtube.com/watch?v=ps_2iVunaq8 https://www.youtube.com/watch?v=9AHWanUTfLE https://www.youtube.com/watch?v=sUuliWL4Lyl https://www.youtube.com/watch?v=fkYqg8a3KUw https://www.youtube.com/watch?v=RO0m37K1is
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष)

(अधिष्ठाता)